Die einzelnen Häfen und Handelsplätze, an welchen, sowie die Bezirke, für welche die Zulassung erfolgen soll, werden von Fall zu Fall vereinbart.

Artikel 2

Die Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln können ihre Amtsbefugnisse in dem Lande ihres Amtssitzes ausüben, sobald sie in den dort vorgeschriebenen oder herkömmlichen Formen zugelassen worden sind.

Auf Grund ihrer Bestallung sollen sie das Exequatur oder die sonstige Zulassung sobald als möglich kostenfrei erhalten. In der Bestallung ist ihr Amtsbezirk zu bezeichnen.

Erachtet der Empfangsstaat in einem einzelnen Falle die Zurücknahme der Zulassung für erforderlich, so hat er die Gründe dem Entsendestaate vorher anzugeben; die Würdigung dieser Gründe bleibt dem Empfangsstaat allein vorbehalten.

Artikel 3

Im Falle des Todes, der Verhinderung oder der Abwesenheit der Generalkonsuln, Konsuln oder Vizekonsuln sollen deren Attachés, Dolmetscher, Kanzler oder Sekretäre befugt sein, vorläufig die Konsulargeschäfte wahrzunehmen, vorausgesetzt, daß ihre amtliche Eigenschaft vorher zur Kenntnis der zuständigen Ortsbehörde gebracht worden ist.

Zweiter Abschnitt

Vorrechte und Befreiungen der Konsularbeamten

Artikel 4

Die Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln können an dem Gebäude, worin sich ihre Amts- oder Kanzleiräume befinden, das Wappen des Staates, der sie ernannt hat, mit einer ihr Amt bezeichnenden Inschrift anbringen. Auch dürfen sie die Flagge dieses Staates auf dem erwähnten Gebäude und ihrem Wohnhaus sowie auf den von ihnen bei dienstlichen Fahrten benutzten Fahrzeugen aufziehen.

Определение отдельных портов и торговых пунктов, а также округов, в которые должны допускаться консулы, будет происходить по соглашению Сторон в каждом отдельном случае.

Статья 2

Генеральные консулы, консулы и вице-консулы могут исполнять свои должностные функции в стране своего должностного пребывания, как только они будут допущены согласно предписанным в ней или установленным обычаем формам.

На основании своего патента они должны в возможно скорейший срок бесплатно получать экзекватуру или другой документ о допущении. В патенте должен быть обозначен их служебный округ.

Если государство, допустившее к онсула признает в каком-либо отдельном случае, необходимым взять обратно свое согласие на его допуск, то оно должно предварительно указать причины этого государству, назначающему консула; оценка этих причин предоставляется исключительно государству, допускающему консула.

Статья 3

В случае смерти, невозможности исполнять свои обязанности или отсутствия генеральных консулов, консулов или вице-консулов, их атташе, переводчики, начальники канцелярий или секретари должны иметь право временно вести консульские дела при условии, что об их должностном положении предварительно доведено до сведения подлежащей местной власти.

Отдел второй

Привилегии и льготы консульских чинов.

Статья 4

Генеральные консулы, консулы и вице-консулы могут помещать на зданиях, в которых находятся их служебные или канцелярские помещения, герб государства, их назначившего, с надписью, обозначающей их должность. Они могут также поднимать над упомянутыми зданиями и над домами, служащими им жильем, а также на средствах передвижения, служащих для их должностных поездок, флаг этого государства.

Die Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln haben Anspruch auf die ihrer amtlichen Stellung zukommenden Ehren, insbesondere bei allen Gelegenheiten, wo sie ihre Regierung vertreten.

Генеральные консулы, консулы и вице-консулы имеют право на все присвоенные их должностному положению почести, особенно во всех случаях, в которых они представляют свое правительство.

Artikel 5

Die Konsulararchive sollen jederzeit unverletzlich sein; die Behörden des Empfangsstaates dürfen unter keinem Vorwande die zu diesen Archiven gehörenden Papiere einsehen oder mit Beschlag belegen. Die Dienstpapiere müssen von den Privatpapieren der Beamten völlig abgesondert werden.

Die Behörden des Empfangsstaates dürfen in die Amts- und Kanzleiräume nicht ohne Zustimmung des Leiters der Behörde oder seines Vertreters eindringen.

In die Wohnungen der Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln, die nicht Wahlkonsuln sind und die dem Teile angehören, der sie ernannt hat, dürfen die Behörden des Empfangsstaates nicht ohne deren Zustimmung eindringen.

Die in Abs. 2 und 3 bezeichneten Amts- und Kanzleiräume und Wohnungen sowie die in Artikel 4 erwähnten Fahrzeuge dürfen niemals als Asyl dienen.

Статья 5

Консульские архивы должны во всякое время быть неприкосновенными; власти допустившего консула государства не должны ни под каким предлогом просматривать принадлежащие к этим архивам бумаги или налагать на них запрещение. Служебные бумаги должны быть совершенно отделены от частных бумаг должностных лиц.

Власти допустившего консула государства не должны проникать в служебные и канцелярские помещения без согласия главы Консульства или его представителя.

В квартиры генеральных консулов, консулов и вице-консулов, не являющихся нештатными консулами и состоящих в гражданстве Стороны, их назначившей, власти допустившего консула государства не могут проникать без их согласия.

Упомянутые в абзацах 2-м и 3-м служебные и канцелярские помещения и квартиры, а также упомянутые в ст. 4 средства передвижения ни в каком случае не могут служить убежищем.

Artikel 6

Die konsularischen Vertreter beider Staaten sowie bei konsularischen Vertretern, die nicht Wahlkonsuln sind, die ihnen zugewiesenen Beamten und die in ihrem und ihrer Beamten Dienst stehenden Personen sind von jeder militärischen Anforderung, Leistung oder Einquartierung sowie (mit ihrem gesamten Vermögen) von Konfiskationen, Beschlagnahmen, Requisitionen und von allen öffentlich-rechtlichen Verpflichtungen zu persönlichen Dienstleistungen befreit. Diese Befreiungen treten nur ein, soweit diese Personen Angehörige des Entsendestaats sind.

Die in Abs. 1 bezeichneten Befreiungen erstrecken sich auf Grundstücke nur dann, wenn diese im Eigentum der konsularischen Vertreter oder der ihnen zugeteilten Konsuln, Vizekonsuln, Kanzler oder ersten Sekretäre stehen und wenn und insoweit sie entweder diesen Personen als Wohnung dienen oder zu Zwecken des Kon-

Статья 6

Консульские представители обоих государств, а также состоящие при консульских представителях, не являющихся нештатными консулами, должностные лица равно как и лица, находящиеся в услужении их и их должностных лиц, освобождаются от каких бы то ни было военных требований или повинностей или постоя, а также (как и все их имущество) от конфискаций, секвестров, реквизиций и от всех публично-правовых обязанностей личной службы. Эти льготы имеют силу лишь поскольку указанные лица являются гражданами назначившего их государства.

Указанные в абзаце 1-м льготы распространяются на недвижимости лишь в тех случаях, когда они составляют собственность консульских представителей или состоящих при них консулов, вице-консулов, начальников канцелярий или первых секре-

sularbeamten benutzt werden. Auf Grundstücke der Wahlkonsuln erstrecken sich diese Befreiungen nicht.

Ferner sollen die nach Abs. 1 befreiten Personen mit Ausnahme der Wahlkonsuln von allen Steuern und Abgaben, welche einen direkten oder persönlichen Charakter haben, befreit sein, sofern sie Angehörige des Entsendestaats sind. Die Befreiung erstreckt sich nicht auf Zölle, Verbrauchs- und Verkehrsabgaben sowie nicht auf das im Empfangsstaat belegene Grund- und Betriebsvermögen und das Einkommen (den Ertrag) daraus und ferner nicht auf regelmäßig wiederkehrende Bezüge oder Unterstützungen, die aus öffentlichen Kassen des Empfangsstaates mit Rücksicht auf eine gegenwärtige oder frühere Dienstleistung oder Berufstätigkeit gewährt werden (Besoldungen, Ruhegehälter, Wartegelder, Versorgungsbezüge und dergleichen); diese bleiben der Besteuerung im Empfangsstaate vorbehalten.

Artikel 7

Das Vermögen der nach Artikel 6 Abs. 1 befreiten Personen, soweit sie Angehörige des Entsendestaates sind, kann jederzeit und in jeder Form ein- und ausgeführt werden, es sei denn, daß es sich um Gegenstände handelt, deren Ein- und Ausfuhr nach der Gesetzgebung des Empfangsstaates verboten ist und für die Ein- und Ausfuhrbewilligungen überhaupt nicht erteilt werden dürfen. Dies gilt auch für Nachlaßvermögen dieser Personen.

Die Wiederausfuhr zulässigerweise eingeführter Gegenstände ist in jedem Falle gestattet.

Die Bestimmungen der Abs. 1 und 2 finden auf Vermögen keine Anwendung, das einem Gewerbebetriebe gewidmet ist

Artikel 8

Im Falle des Abbruchs der diplomatischen Beziehungen zwischen den vertragschließenden Staaten soll den Konsularbeamten beider Länder und den in ihrem

тарей, и когда и поскольку они либо служат для этих лиц жильем, либо используются для целей консульской службы. На недвижимости нештатных консулов эти льготы не распространяются.

Далее, лица, пользующиеся льготами согласно абзаца 1-го, за исключением нештатных консулов поскольку они являются гражданами назначившего их государства должны освобождаться от всех налогов и сборов, имеющих прямой или личный характер. Это изъятие не распространяется на таможенные пошлины и налоги на потребление и на обращение, а также на расположенные в допустившем этих лиц государстве недвижимые и промышленные имущества и на доходы (выручки) с них, равно как на регулярно повторяющиеся выдачи или вспомоществования, производимые публичными кассами допустившего этих лиц государства за нынешнюю или прежнюю службу, либо за профессиональную деятельность (жалование, пенсии, пособия, суммы, выдаваемые по социальному обеспечению и т. п.); эти суммы подлежат обложению в допустившем этих лиц государстве.

Статья 7

Имущество лиц, пользующихся льготами согласно абзаца 1-го статьи 6-й поскольку они являются гражданами назначившего их государства, может быть вывозимо и ввозимо во всякое время и во всякой форме, если только дело не идет о предметах, ввоз и вывоз которых запрещен законодательством допустившего этих лиц государства и на ввоз и вывоз которых вообще не может быть даваемо разрешение. Это касается также наследственных имуществ этих лиц.

Обратный вывоз законным образом ввезенного имущества разрешается во всяком случае.

Постановления абзацев 1-го и 2-го не применяются к имуществу, предназначенному для промысловой деятельности.

Статья 8

В случае разрыва дипломатических сношений между договаривающимися Государствами, консульским должностным лицам

Dienste stehenden Personen einschließlich Ehefrauen und Kindern, soweit die genannten Personen nicht Angehörige des Aufenthaltsstaates sind, gestattet sein, das Land innerhalb einer angemessenen Frist, die jedoch nicht weniger als sechs Tage betragen darf, ungehindert zu verlassen

Auf das Vermögen und den Nachlaß dieser Personen finden die Artikel 6 und 7 entsprechende Anwendung.

Artikel 9

Wappenschilder, Flaggen und Gegenstände des Bürobedarfs, die den konsularischen Vertretern von dem Entsendestaat zum dienstlichen Gebrauche zugesandt werden, bleiben von Eingangs- und Ausgangsabgaben befreit.

Artikel 10

Die Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln sind bezüglich ihrer amtlichen Tätigkeit der Gerichtsbarkeit des Landes ihres Amtssitzes nicht unterworfen.

Artikel 11

Konsularbeamte, die die in Artikel 6 Abs. 1 vorgesehenen Befreiungen genießen, dürfen auf dem Gebiete des Empfangsstaates nicht in Haft genommen werden, es sei denn, daß es sich um die Vollstreckung einer gerichtlich erkannten Strafe oder um Verfolgung wegen eines Verbrechens gegen Leib oder Leben oder die persönliche Freiheit, eines Verbrechens gegen die Sittlichkeit, eines Münzverbrechens oder wegen Raubes handelt und die Ergreifung auf frischer Tat erfolgt.

Wenn ein Konsularbeamter verhaftet oder zur Untersuchung gezogen werden soll, so soll die Botschaft seines Landes durch die Regierung des anderen Teils vorher hiervon benachrichtigt werden, sofern nicht Gefahr im Verzug ist. Unterbleibt die vorherige Benachrichtigung, weil Gefahr im Verzug ist, so ist sie sobald als möglich nachzuholen

Artikel 12

Die im Artikel 11 bezeichneten Konsularbeamten sind gehalten, vor den Gerichtsbehörden des Landes Zeugnis abzulegen, wenn diese mittels amtlichen Schreibens

обоих стран и лицам, находящимся на их службе, а также их женам и детям, поскольку означенные лица не являются гражданами государства пребывания, должно быть дозволено беспрепятственно покинуть страну в достаточный срок, который, однако, не может быть меньше шести дней.

К имуществам и наследствам таких лиц соответственно применяются статьи 6 и 7.

Статья 9

Щиты с гербами, флаги и принадлежности канцелярий, отправляемые консульским представителям назначившим их государством для служебных надобностей, свободны от ввозных и вывозных пошлин.

Статья 10

Генеральные консулы, консулы и вицеконсулы, в отношении своей служебной деятельности, не подчинены юрисдикции страны своего должностного пребывания.

Статья 11

Консульские должностные лица, пользующиеся льготами, предусмотренными в абзаце 1-м статьи 6-й, не могут быть арестованы на территории допустившего их государства, если только дело не идет об исполнении назначенного судом наказания или о преследовании за преступление против здоровья, жизни или свободы личности, о преступлении против нравственности, о преступлении против монетных законов или о грабеже, когда провинившийся застигнут при совершении преступления.

Если консульское должностное лицо должно быть арестовано или привлечено к следствию, то об этом Посольство его страны должно быть заранее извещено правительством другой Стороны, поскольку промедление не представляет опасности. Если предварительного уведомления не последовало в виду опасности промедления, то уведомление должно быть сделано дополнительно, как можно скорее.

Статья 12

Консульские должностные лица, указанные в статье 11-й, обязаны давать свидетельские показания в судах страны, если по-

darum nachsuchen. Doch dürfen sie über Vorgänge, die ihre amtliche Tätigkeit betreffen, ohne Genehmigung ihrer Regierung nicht vernommen werden.

Gehört der Generalkonsul, Konsul oder Vizekonsul dem Teile an, der ihn ernannt hat, so sollen im Falle seiner Behinderung durch Dienstgeschäfte oder Krankheit die Gerichtsbehörden sich in seine Wohnung begeben, um ihn mündlich zu vernehmen, oder sein schriftliches Zeugnis in der dem Landesrecht entsprechenden Form verlangen. Der Beamte hat dem Verlangen zu entsprechen und in der ihm bezeichneten Frist den Behörden im Lande des Amtssitzes des Konsuls seine Aussagen schriftlich mit seiner Unterschrift und seinem Amtssiegel versehen zu übermitteln.

Artikel 13

Stirbt ein Generalkonsul, Konsul oder Vizekonsul, ohne einen berufenen Vertreter seines Landes zurückzulassen, so soll sich die Ortsbehörde an den nächsten konsularischen Vertreter oder an die Botschaft des Entsendestaats wenden, um das Archiv der Behörde versiegeln zu lassen. Sind der nächste konsularische Vertreter und die Botschaft verhindert, so sollen die Ortsbehörden in Gegenwart des konsularischen Vertreters einer befreundeten Macht und zweier Staatsangehöriger des Staates, der den verstorbenen Beamten ernannt hat, zur Siegelung des Archivs schreiten.

Das Protokoll über diese Maßnahmen soll in doppelter Ausfertigung hergestellt und ein Exemplar dem nächsten konsularischen Vertreter beziehungsweise der Botschaft des Staates, der den verstorbenen Beamten ernannt hat, übermittelt werden.

Bei der Entsiegelung zum Zwecke der Übergabe der Archive an den neuen Konsularbeamten ist ebenso wie bei der Siegelung zu verfahren.

Artikel 14

Jeder der vertragschließenden Teile verpflichtet sich, den Konsularbeamten des anderen Teils unter der Bedingung der Gegenseitigkeit außerdem alle Vorrechte und Befreiungen zu gewähren, die er einer dritten

следние будут о том просить путем официального письма. Однако они не могут быть допрашиваемы без согласия их правительства об обстоятельствах, относящихся к их служебной деятельности.

Если генеральный консул, консул или вице-консул состоит в гражданстве Стороны, его назначившей, то, в случае невозможности для него явиться вследствие служебных дел или болезни, судебные власти должны отправиться к нему на квартиру, чтобы допросить его устно или потребовать от него письменных показаний в форме, соответствующей местным законам. Консульское должностное лицо должно удовлетворить это требование и в назначенный ему срок препроводить властям страны своего должностного пребывания свои показания в письменном виде, со своей подписью и своей официальной печатью.

Статья 13

Если генеральный консул, консул или вице-консул умрет, не оставив после себя компетентного представителя своей страны, то местные власти должны обратиться к ближайшему консульскому представителю или к Посольству страны, его назначившей, для опечатания архивов учреждения. Если ближайший консульский представитель или представитель Посольства не могут явиться, то местные власти должны приступить к опечатанию архивов в присутствии консульского представителя одной из дружественных держав и двух граждан государства, назначившего умершего должностного лица.

Протокол об этих мероприятиях должен быть составлен в двух экземплярах, и один экземпляр должен быть препровожден ближайшему консульскому преставителю или, соответственно, Посольству государства, назначившего умершего чиновника.

При снятии печатей для передачи архивов новому консульскому должностному лицу следует поступать в том-же порядке, как и при опечатании.

Статья 14

Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется предоставить консульским должностным лицам другой Стороны, при условии взаимности, все привилегии и

Macht für deren Konsularbeamte gleicher Art und gleichen Ranges zugestanden hat oder zugestehen wird.

Artikel 15

Die Vertreter der Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln sollen während ihrer zeitweiligen Amtsführung die mit dem Amte verbundenen Vorrechte und Befreiungen genießen.

Dritter Abschnitt
Konsularische Amtsbefugnisse

Artikel 16

Die Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln sind berufen, die Rechte und Interessen der Angehörigen ihres Landes wahrzunehmen, insbesondere deren Handel und Schiffahrt zu schützen und zu fördern.

Sie können in Ausübung ihrer Amtsbefugnisse sich an die Gerichts- und Verwaltungsbehörden in ihrem Amtsbezirke wenden, auch bei diesen wegen jeder Verletzung der zwischen den beiden Teilen bestehenden Verträge und Vereinbarungen oder der allgemeinen Grundsätze des Völkerrechts Einspruch erheben. Werden ihre Vorstellungen von den Behörden nicht berücksichtigt, so können sie sich in Ermangelung eines diplomatischen Vertreters selbst an die Regierung des Empfangsstaats wenden.

Artikel 17

Die Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln sollen, soweit sie nach den Vorschriften ihres Landes dazu befugt sind, das Recht haben:

1. in ihren Amtsräumen oder Wohnungen, in den Wohnungen der Beteiligten oder an Bord der Schiffe ihres Landes von Angehörigen des von ihnen vertretenen Landes sowie von den zur Besatzung des Schiffes gehörenden Personen und dessen Passagieren Erklärungen entgegenzunehmen;
2. letztwillige Verfügungen von Angehörigen des von ihnen vertretenen Landes aufzunehmen oder zu beglaubigen;
3. einseitige Rechtsgeschäfte von Angehörigen des von ihnen vertretenen Landes und gegenseitige oder einseitige Verträge, die zwischen Angehörigen dieses Landes geschlossen werden, aufzunehmen oder zu beglaubigen; ausgenommen sind einseitige Rechtsgeschäfte und Verträge, soweit sie sich

льготы, которые она предоставила или предоставит третьей державе для ее консульских должностных лиц того же рода и того же ранга.

Статья 15

Заместители генеральных консулов, консулов и вице-консулов должны, в течение временного исполнения ими консульских обязанностей, пользоваться присвоенными этой должности привилегиями и льготами.

Отдел третий
Должностные функции консулов

Статья 16

Генеральные консулы, консулы и вице-консулы призваны ограждать права и интересы граждан их страны, в особенности же оказывать охрану и содействие их торговле и судоходству.

При осуществлении своих должностных функций они могут обращаться к судебным и административным властям своего служебного округа, а также заявлять последним протесты против всякого нарушения существующих между обоими Сторонами договоров и соглашений, или общих начал международного права. Если их представления не будут приняты во внимание властями, то, при отсутствии дипломатического представителя, они могут сами обращаться к правительству, их допустившему.

Статья 17

Генеральные консулы, консулы и вице-консулы должны иметь право, поскольку они на это управомочены законами их страны:

1. принимать в своих служебных помещениях или квартирах, в квартирах заинтересованных лиц или на борту судов своей страны заявления от граждан представляемой ими страны, а также от лиц, принадлежащих к экипажу судна, и от его пассажиров;
2. совершать или свидетельствовать завещательные распоряжения граждан представляемой ими страны;
3. совершать или свидетельствовать односторонние юридические сделки граждан представляемой ими страны и двухсторонние или односторонние договоры, заключаемые между гражданами этой страны; изъятие со-

auf die Übertragung oder dingliche Belastung eines Grundstücks im Lande ihres Amtssitzes beziehen;

4. Unterschriften von Angehörigen des von ihnen vertretenen Landes auf den zwischen diesen und Angehörigen eines dritten Landes abgeschlossenen gegenseitigen oder einseitigen Verträgen zu beglaubigen;
5. einseitige Rechtsgeschäfte und Verträge jeder Art ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der Beteiligten aufzunehmen oder zu beglaubigen, sofern die Rechtsgeschäfte und Verträge sich ausschließlich auf Gegenstände im Gebiete des von ihnen vertretenen Landes oder auf ein dort abzuschließendes und auszuführendes Geschäft oder auf Seeschiffe beziehen, die die Flagge des vom Konsul vertretenen Landes tragen;
6. Verhandlungen und Schriftstücke jeder Art, die von Behörden oder von Beamten des von ihnen vertretenen Landes ausgegangen sind, zu übersetzen oder zu beglaubigen.

Alle diese einseitigen Rechtsgeschäfte und Verträge sollen, wenn sie von dem Generalkonsul, Konsul oder Vizekonsul aufgenommen oder beglaubigt und mit dessen Amtssiegel versehen sind, ebenso wie die von ihnen unter Beifügung ihres Amtssiegels beglaubigten Abschriften, Auszüge und Übersetzungen solcher Schriftstücke, in dem Lande des Amtssitzes dieser Beamten als öffentliche oder öffentlich beglaubigte Urkunden angesehen werden und dieselbe rechtliche Wirkung und Beweiskraft haben, als wenn sie von einem öffentlichen Beamten des Landes aufgenommen oder beglaubigt wären. Diese Verhandlungen oder sonstigen Schriftstücke unterliegen, soweit sie sich auf ein in diesem Lande auszuführendes Geschäft beziehen, dem Stempel und den sonstigen Auflagen, die dort gesetzlich vorgesehen sind.

Artikel 18

Die Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln sind befugt, den Angehörigen der von ihnen vertretenen Länder Pässe auszustellen sowie Sichtvermerke zur Einreise in die von ihnen vertretenen Länder und zur Durchreise durch diese zu erteilen.

ставляют односторонние юридические сделки и договоры, поскольку они относятся к передаче или вещному обременению земельного участка, находящегося в стране их должностного пребывания;

4. свидетельствовать подписи граждан представляемой ими страны на двухсторонних или односторонних договорах, заключенных между ними и гражданами третьего государства;
5. совершать или свидетельствовать односторонние юридические сделки и всякого рода договоры, независимо от гражданства участвующих в них лиц, поскольку эти юридические сделки и договоры относятся исключительно к об'ектам, находящимся на территории представляемой ими страны, или к делам, подлежащим на ней завершению и исполнению, или же к морским судам, плавающим под флагом представляемой консулом страны;
6. переводить или свидетельствовать всякого рода акты и документы, исходящие от учреждений или должностных лиц представляемой ими страны.

Все эти односторонние юридические сделки и договоры, если они совершены или засвидетельствованы генеральным консулом, консулом или вице-консулом и снабжены его официальной печатью, равно как и заверенные ими с приложением официальной печати копии, выдержки и переводы таких документов, будут признаваться в стране служебного пребывания этих должностных лиц, как официальные или официально-засвидетельствованные документы, и иметь такое же юридическое действие и такую-же доказательную силу, как если бы они были совершены или засвидетельствованы официальным должностным лицом страны. Эти акты или иные документы, поскольку они относятся к делу, подлежащему исполнению в этой стране, подлежат гербовому или другим сборам, предусмотренным законами этой страны.

Статья 18

Генеральные консулы, консулы и вице-консулы имеют право выдавать гражданам представляемых ими стран паспорта, а также давать визы на в'езд в представляемые ими страны и на транзит через последние.

Artikel 19

Die Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln können, soweit sie nach den Vorschriften des Entsendestaates dazu befugt sind, Eheschließungen vornehmen, wenn beide Eheschließenden dem Entsendestaate angehören.

Von den vorgenommenen Eheschließungen soll der Beamte den Landesbehörden alsbald Anzeige erstatten.

Artikel 20

Die Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln haben das Recht, gemäß den Vorschriften des von ihnen vertretenen Teils, Geburten und Todesfälle von Angehörigen dieses Teils zu beurkunden.

Die nach den Landesgesetzen bestehende Verpflichtung der Beteiligten, von Geburten und Todesfällen den Landesbehörden Anzeige zu erstatten, wird hierdurch nicht berührt.

Artikel 21

Die Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln können Vormünder und Pfleger für Angehörige des von ihnen vertretenen Teils bestellen; auch sind sie befugt, nach Maßgabe der Vorschriften dieses Teils die Führung der Vormundschaft oder Pflegschaft zu beaufsichtigen.

Artikel 22

In Ansehung der in dem Gebiete des einen vertragschließenden Teils befindlichen Nachlässe von Angehörigen des anderen Teils und der diesbezüglichen konsularischen Befugnisse gelten die Bestimmungen der Anlage (Nachlaßabkommen).

Artikel 23

Die Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln können den Eingang und die Abfertigung der Schiffe ihres Landes fördern und ihnen während des Aufenthalts in ihrem Amtsbezirk amtlichen Beistand leisten. Zu diesem Zwecke können sie sich, sobald die Schiffe zum freien Verkehr zugelassen sind, in Person an Bord begeben oder einen Vertreter an Bord senden; sie können die Mitglieder der Besatzung fragen, die Schiffspapiere prüfen, Ladungsverzeichnisse (Manifeste) aufnehmen, die Erklärungen über Reise, Bestimmungsort und Zwischenfälle während der Reise sowie sonstige Erklärungen von den Mitgliedern der Besatzung und den Passagieren gemäß Artikel 17 Abs. 1 Ziffer 1 entgegennehmen, auch mit den Mitgliedern der Besatzung vor den Gerichten und Verwaltungsbehörden des Landes ihres Amtssitzes erscheinen und ihnen dort als Dolmetscher oder Agenten dienen, soweit ihre Anwesen-

Статья 19

Генеральные консулы, консулы и вице-консулы могут, поскольку они на это управомочены законами назначившего их государства, совершать браки, когда оба брачущиеся состоят в гражданстве государства, назначившего консула.

Обо всех заключенных браках консульское должностное лицо должно немедленно заявлять местным властям.

Статья 20

Генеральные консулы, консулы и вице-консулы имеют право удостоверять, по правилам представляемой ими Стороны, рождения и смерти граждан этой Стороны.

Этим не затрагивается существующая по местным законам обязанность заинтересованных лиц сообщать местным властям о случаях рождения и смерти.

Статья 21

Генеральные консулы, консулы и вице-консулы могут назначать опекунов и попечителей к гражданам представляемой ими Стороны; они имеют также право надзирать, согласно законам этой Стороны, за осуществлением опек или попечительств.

Статья 22

В отношении находящихся на территории одной Договаривающейся Стороны наследств граждан другой Стороны и относящихся к ним консульских правомочий действуют постановления Приложения (Соглашение о наследствах).

Статья 23

Генеральные консулы, консулы и вице-консулы могут содействовать входу и обслуживанию судов их страны и оказывать им во время пребывания в их должностном округе официальное содействие. Для этой цели они могут, как только судам разрешены свободные сношения, лично отправляться на борт судна или посылать на борт своего представителя; они могут опрашивать членов экипажа, проверять судовые документы, совершать описи грузов (манифесты), принимать заявления о плавании, месте назначения и происшествиях во время плавания и всякие иные заявления от членов экипажа и пассажиров, согласно пункта 1-го статьи 17-й, а также являться вместе с членами экипажа к судебным и администра-

heit nicht mit den Landesgesetzen in Widerspruch stehen würde.

Artikel 24

Soll in einem Hafen des einen Teils an Bord eines Handelsschiffahrt treibenden Schiffes des anderen Teils eine Untersuchungshandlung (Durchsuchung, Beschlagnahme, Verhaftung, vorläufige Festnahme, Vernehmung), eine Zwangsvollstreckung oder eine andere Handlung amtlichen Zwanges vorgenommen werden, so ist hiervon der an dem Hafenort oder in dessen Nähe wohnhafte und daselbst mit der Wahrnehmung der Interessen des Flaggenstaates betraute Generalkonsul, Konsul oder Vizekonsul unter genauer Angabe der Stunde zu benachrichtigen und zur Anwesenheit einzuladen. Erscheint weder der Konsularbeamte noch ein von ihm abgeordneter Vertreter, so kann die Amtshandlung in seiner Abwesenheit vorgenommen werden. Ist Gefahr im Verzug oder wohnt der Konsularbeamte nicht in dem Hafenort oder in dessen Nähe, so kann die Amtshandlung ohne vorgängige Benachrichtigung des Beamten vorgenommen werden; doch ist ihm tunlichst bald davon Nachricht zu geben. Dabei sind die Gründe anzugeben, aus denen eine frühere Benachrichtigung unterblieben ist.

Die vorstehenden Bestimmungen finden auch Anwendung, wenn Mitglieder der Schiffsbesatzung an Land vor den Behörden des Hafenorts vernommen werden sollen oder sonst Erklärungen abzugeben haben, es sei denn, daß die Anwesenheit des Konsularbeamten mit den Landesgesetzen in Widerspruch stehen würde, oder daß es sich um Verrichtungen der freiwilligen Gerichtsbarkeit, insbesondere um Verklarungen handelt, die auf Antrag eines Mitgliedes der Schiffsbesatzung vorgenommen werden.

Eine Benachrichtigung des Konsularbeamten unterbleibt bei Schiffsbesuchen, die im zollamtlichen oder paß- oder gesundheitspolizeilichen Interesse oder aus Anlaß der Erhebung von Schiffsabgaben vorzunehmen sind.

Artikel 25

Den Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln steht ausschließlich die Aufrechterhaltung der inneren Ordnung an Bord der Handelsschiffahrt treibenden Schiffe ihres Landes zu; sie haben allein die Streitigkeiten

тивным властям страны их должностного пребывания и служить им там переводчиками или агентами, поскольку их присутствие не будет стоять в противоречии с местными законами.

Статья 24

Если в порту одной Стороны на борту торгового судна другой Стороны должно быть произведено следственное действие (обыск, секвестр, арест, предварительное задержание, допрос), мера принудительного исполнения или другой акт официального принуждения, то об этом должен быть извещен, с точным указанием часа и приглашением прибыть, генеральный консул, консул или вице-консул, живущий в порту или вблизи его и управомоченный на охрану там интересов государства флага судна. Если ни консульское должностное лицо, ни назначенный им представитель не явятся, то официальное действие может быть произведено в их отсутствии. Если промедление представляет опасность, или если консульское должностное лицо не живет в порту или вблизи его, то официальное действие может быть произведено без предварительного уведомления этого должностного лица; однако оно должно быть извещено об этом в возможно кратчайший срок. При этом должны указываться причины, по которым не имело места более ранее извещение.

Вышеизложенные постановления применяются также в тех случаях, когда члены судового экипажа должны быть допрошены на берегу властями портового пункта или вообще дать об'яснения, если только присутствие консульского должностного лица не противоречит местным законам, или если дело не идет об осуществлении добровольной юрисдикции, в особенности о жалобах, разбираемых по заявлению одного из членов судового экипажа.

Извещение консульских должностных лиц не имеет места при посещениях судов, производимых в таможенных, паспортных или санитарно-полицейских целях или по поводу взимания корабельных сборов.

Статья 25

Генеральным консулам, консулам и вице-консулам принадлежит исключительное право поддерживать внутренний порядок на борту судов их страны, занимающихся

zwischen den Mitgliedern der Besatzung zu schlichten, insbesondere solche, die sich auf die Heuer und die Erfüllung gegenseitiger Verpflichtungen beziehen.

Die Landesbehörden dürfen bei Ausschreitungen an Bord der Schiffe nur dann eingreifen, wenn solche geeignet sind, die Ruhe oder öffentliche Ordnung im Hafen oder am Lande zu stören, oder wenn eine nicht zur Schiffbesatzung gehörende Person beteiligt ist.

In anderen Fällen haben die Landesbehörden sich darauf zu beschränken, den Konsularbeamten und, falls ein solcher nicht zur Stelle ist, dem Kapitän auf Verlangen Beistand zu gewähren.

Artikel 26

Die Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln können die Mitglieder der Besatzung von Kriegs- oder allen sonstigen Schiffen ihres Landes, die von diesen Schiffen entwichen sind, oder sich eigenmächtig fernhalten, an Bord führen oder festnehmen lassen, um sie an Bord oder nach dem Flaggenstaate zu senden.

Zu diesem Zwecke haben sie sich schriftlich an die Ortsbehörden zu wenden und durch amtliche Urkunden, insbesondere durch beglaubigte Auszüge aus der Musterrolle, nachzuweisen, daß die Person, deren Übergabe verlangt wird, zur Besatzung des Schiffes gehört. An Orten, an denen sich ein Konsularbeamter nicht befindet, kann der Antrag unter den gleichen Bedingungen durch den Schiffsführer selbst gestellt werden. Die Übergabe darf nur auf Grund des Nachweises verweigert werden, daß die entwichene Person ein Landesangehöriger ist.

Die Ortsbehörden sollen die festgenommenen Personen auf Antrag und auf Kosten des Konsularbeamten in den Ortsgefängnissen in Gewahrsam halten. Findet der Konsularbeamte innerhalb der beiden auf den Tag der Festnahme folgenden Monate keine Gelegenheit, sie an Bord oder nach dem Flaggenstaate zu senden, so werden sie freigelassen und dürfen aus dem nämlichen Grunde nicht wieder festgenommen werden.

Hat sich der Entwichene im Gebiete des Teils, in dem er sich befindet, eines nach der Landesgesetzgebung strafbaren Verbrechens oder Vergehens schuldig gemacht, so darf die Übergabe aufgeschoben werden, bis die Entscheidung der Landesgerichte ergangen und ihrem ganzen Umfang nach vollstreckt ist.

торговым судоходством; лишь они одни имеют право улаживать споры между членами экипажа, в особенности — споры, касающиеся найма и выполнения взаимных обязательств.

При беспорядках на борту судна местные власти могут вмешиваться только тогда, если эти беспорядки грозят нарушить спокойствие или общественный порядок в порту или на берегу, или если в них замешано лицо, не принадлежащее к составу судового экипажа.

В других случаях местные власти должны ограничиться оказанием консульскому должностному лицу, а если такового на месте нет, то капитану, помощи по их требованию.

Статья 26

Генеральные консулы, консулы и вице-консулы могут требовать возвращения на борт судна членов экипажа военных или всяких других судов их страны, бежавших с этих судов, или самовольно отлучившихся, или задержания их для отправки их на борт судна или в государство флага судна.

Для этой цели они должны обратиться письменно к местным властям и доказать официальными документами, в особенности же засвидетельствованными выписками из корабельной роли, что лицо, выдача которого требуется, принадлежит к экипажу судна. В местах, в которых не имеется консульского должностного лица, такое заявление может быть сделано, при тех же условиях, самим командиром судна. В выдаче может быть отказано только на основании доказательств того, что бежавший является местным гражданином.

Местные власти должны содержать задержанных лиц, по заявлению и за счет консульских должностных лиц, в местных тюрьмах. Если консульское должностное лицо в продолжении двух месяцев, следующих за задержанием, не найдет случая отправить их на борт или в государство флага судна, то они будут отпущены на свободу и не могут быть вновь задержаны по той-же причине.

Если бежавший провинится на территории страны, в которой он находится, в преступлении или проступке, наказуемом по местным законам, то выдача может быть отложена до тех пор, пока не последует и не будет во всем об'еме выполнено решение местных судов.

Artikel 27

Erleidet ein Schiff, das die Flagge des einen Teils führt, an den Küsten des anderen Teils Schiffbruch, so sollen die Ortsbehörden den nächsten Generalkonsul, Konsul oder Vizekonsul des Flaggenstaates sobald als möglich benachrichtigen.

Die Ortsbehörden dürfen für die bei der Bergung oder Hilfeleistung getroffenen Maßnahmen nur diejenigen Kosten erheben, welche die Schiffe ihres eigenen Landes im gleichen Falle zu entrichten haben.

Die geborgenen Gegenstände bleiben zollfrei, sofern sie nicht nach Maßgabe der geltenden Zollbestimmungen in den inneren Verbrauch übergehen.

Artikel 28

Soweit nicht Verabredungen zwischen den Reedern, Befrachtern und Versicherern entgegenstehen, wird die während der Fahrt von dem Schiffe eines vertragschließenden Teils erlittene Havarie von den Generalkonsuln, Konsuln oder Vizekonsuln dieses Teils geregelt, wenn das Schiff einen Hafen ihres Amtsbezirks anläuft.

Die Regelung erfolgt jedoch durch die Landesbehörden, wenn ein Landesangehöriger oder der Angehörige einer dritten Macht beteiligt ist und eine endgültige Einigung nicht zustande kommt.

Artikel 29

Die Konsularbeamten jedes vertragschließenden Teils können unter dem Vorbehalte der Gegenseitigkeit im Gebiete des anderen Teils außerdem dieselbe Amtsbefugnisse ausüben wie die Konsularbeamten gleicher Art und gleichen Ranges der meistbegünstigten Nation.

Vierter Abschnitt

Schlußbestimmungen

Artikel 30

Auf die den diplomatischen Vertretungen angehörenden Beamten, die mit der Ausübung konsularischer Amtsbefugnisse beauftragt worden sind, finden unbeschadet der diesen Beamten nach den Grundsätzen des Völkerrechts zustehenden Vorrechte, die Bestimmungen des zweiten und dritten Abschnitts dieses Vertrages entsprechende Anwendung.

Статья 27

Если судно, плавающее под флагом одной Стороны, потерпит крушение у берегов другой Стороны, то местные власти должны, как можно скорее, известить об этом ближайшего генерального консула, консула или вице-консула государства флага судна.

Местные власти могут взимать за меры, принятые при спасении или подаче помощи, только те издержки, которые должны оплачивать в подобных случаях суда их собственной страны.

Спасенные предметы освобождаются от таможенных пошлин, поскольку они не поступают во внутреннее потребление, согласно действующих таможенных постановлений.

Статья 28

Поскольку этому не противоречат соглашения между судохозяевами, фрахтовщиками и страхователями, авария, понесенная во время плавания судном Договаривающейся Стороны, регулируется генеральными консулами, консулами или вице-консулами этой Стороны, если судно заходит в порт, находящийся в их служебном округе.

Однако, урегулирование производится местными властями, если в деле участвует местный гражданин или гражданин третьей державы и не состоялось окончательного соглашения.

Статья 29

Консульские должностные луца каждой из Договаривающихся Сторон могут, кроме того, при условии взаимности, исполнять на территории другой Стороны такие же должностные функции, как и консульские должностные лина того же рода и того же ранга наиболее благоприятствуемой нации.

Отдел четвертый

Заключительные постановления

Статья 30

К принадлежащим к дипломатическим представительствам должностным лицам, на которых возложено выполнение официальных консульских функций, соответственно применяются, без ущерба для привилегий, присвоенных этим должностным лицам согласно начал международного права, постановления второго и третьего отделов настоящего Договора.

Artikel 31

Dieser Vertrag, der in deutscher und russischer Sprache abgeschlossen wird, tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und gilt für die Dauer von fünf Jahren. Der Austausch der Ratifikationsurkunden wird in Berlin erfolgen.

Wird der Vertrag von keinem der vertragschließenden Teile ein Jahr vor Ablauf des fünfjährigen Zeitraums gekündigt, so bleibt er in Geltung bis zum Ablauf eines Jahres von dem Tage an, wo er von einem der beiden Teile gekündigt wird.

Anlage zu Artikel 22

(Nachlaßabkommen)

In Ansehung der in dem Gebiete des einen vertragschließenden Teils befindlichen Nachlässe von Angehörigen des anderen Teils sollen die nachstehenden Bestimmungen beobachtet werden:

§ 1

Stirbt ein Angehöriger des einen vertragschließenden Teils im Gebiete des anderen, so hat die zuständige Ortsbehörde dem zuständigen Konsul des Staates, dem der Verstorbene angehörte, unverzüglich von dem Tode Kenntnis zu geben und ihm mitzuteilen, was ihr über die Erben und deren Aufenthalt, den Wert und die Zusammensetzung des Nachlasses sowie über das Vorhandensein einer Verfügung von Todes wegen bekannt ist.

Gehört der Sterbeort zu keinem Konsulatsbezirke, so ist die Mitteilung an den diplomatischen Vertreter des Staates, dem der Verstorbene angehörte, zu richten; der diplomatische Vertreter steht dann in Ansehung der Rechte und Pflichten, die sich aus den nachstehenden Bestimmungen ergeben, dem Konsul gleich.

Erhält zuerst der Konsul des Staates, dem der Verstorbene angehörte, von dem Todesfall Kenntnis, so hat er die Ortsbehörde in gleicher Weise zu benachrichtigen.

Die der Ortsbehörde und dem Konsul alsdann obliegenden Verrichtungen bestimmen sich hinsichtlich des beweglichen Nachlasses nach §§ 2 bis 10 und hinsichtlich des unbeweglichen Nachlasses nach § 11.

§ 2

Für die Sicherung des Nachlasses hat in erster Linie die zuständige Ortsbehörde zu sorgen. Sie hat sich auf

Статья 31

Настоящий Договор, заключенный на немецком и русском языках, вступает в силу через месяц после обмена ратификационными грамотами и действителен в течение пяти лет. Обмен ратификационными грамотами последует в Берлине.

Если ни одна из Договаривающихся Сторон за год до истечения пятилетнего срока не заявит о своем отказе от Договора, то он останется в силе до истечения года с того дня, когда одною из Сторон будет заявлено об отказе.

Приложение к Статье 22

(Соглашение о наследствах)

В отношении находящихся на территории одной Договаривающейся Стороны наследств граждан другой Стороны должны соблюдаться нижеследующие постановления:

§ 1

Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умрет на территории другой, то подлежащая местная власть должна немедленно дать знать о смерти подлежащему консулу государства, к которому принадлежал умерший, и сообщить ему то, что ей известно о наследниках и их местонахождении, о ценности и составе наследства, а также о наличии распоряжения на случай смерти.

Если место смерти не находится ни в каком консульском округе, то уведомление должно быть направлено дипломатическому представителю государства, к которому принадлежал умерший; в этом случае дипломатический представитель, в отношении прав и обязанностей, вытекающих из нижеследующих постановлений, приравнивается к консулу.

Если консул государства, к которому принадлежал умерший, первый узнает о смертном случае, то он равным образом должен известить об этом местную власть.

Действия, к которым местные власти и консул обязаны после этого, определяются в отношении движимого наследства §§ 2—10-м, а в отношении недвижимого наследства — § 11-м.

§ 2

Охраной наследства должна в первую очередь озаботиться подлежащая местная

Maßnahmen zu beschränken, die erforderlich sind, um die Substanz des Nachlasses unversehrt zu erhalten, wie Siegelung und Aufnahme eines Nachlaßverzeichnisses. Auf Ersuchen des Konsuls hat sie in jedem Falle die von ihm gewünschten Sicherungsmaßregeln zu treffen.

Gemeinsam mit der Ortsbehörde oder, soweit sie noch nicht eingegriffen hat, an deren Stelle kann der Konsul gemäß den Vorschriften des von ihm vertretenen Staates entweder persönlich oder durch einen von ihm ernannten, mit seiner Vollmacht versehenen Vertreter den beweglichen Nachlaß siegeln und ein Nachlaßverzeichnis aufnehmen, wobei er die Hilfe der Ortsbehörden in Anspruch nehmen darf.

Ortsbehörden und Konsul haben einander, sofern nicht besondere Umstände entgegenstehen, Gelegenheit zur Mitwirkung bei den Sicherungsmaßnahmen zu geben. Die mitwirkende Behörde ist insbesondere befugt, im Falle einer Siegelung den angelegten Siegeln ihre Siegel beizufügen. Hat die andere Behörde nicht mitgewirkt, so ist ihr beglaubigte Abschrift der Verhandlungen und des Nachlaßverzeichnisses zu übersenden.

Entsprechendes gilt für die Aufhebung von Sicherungsmaßregeln. Insbesondere ist die Abnahme der Siegel gemeinschaftlich vorzunehmen. Jedoch kann sowohl die Ortsbehörde wie der Konsul allein zur Abnahme schreiten, falls die andere Behörde ihre Einwilligung dazu erteilt oder sich auf eine rechtzeitig an sie ergangene Einladung nicht eingefunden hat.

Bei kaufmännischen, gewerblichen oder landwirtschaftlichen Unternehmungen soll, um die Fortführung des Betriebes zu ermöglichen, in der Regel von einer Siegelung abgesehen werden.

§ 3

Die Ortsbehörde soll die in dem Lande gebräuchlichen oder durch dessen Gesetze vorgeschriebenen Bekanntmachungen über die Eröffnung des Nachlasses und den Aufruf der Erben oder Gläubiger erlassen und diese Bekanntmachungen dem Konsul mitteilen; dieser kann auch seinerseits entsprechende Bekanntmachungen erlassen.

§ 4

Die Nachlaßregelung bleibt den Erben und nach Maßgabe der Landesgesetze der Ortsbehörde überlassen,

власть. Она должна ограничиться мероприятиями, необходимыми для сохранения в неприкосновенности субстанции наследства, как-то опечатанием и составлением описи наследства. По просьбе консула она во всяком случае должна принять желаемые им охранительные меры.

Консул может сообща с местной властью или, если эта последняя еще не приступила к делу, то вместо нее, опечатать движимое наследство и составить опись наследства по правилам представляемого им государства либо лично, либо через назначенного им и снабженного его доверенностью представителя, причем он может прибегать к помощи местных властей.

Местные власти и консул должны, поскольку этому не препятствуют особые обстоятельства, давать друг другу возможность участвовать в охранительных мерах. Участвующий орган имеет в особенности право, в случае опечатания присоединить свои печати к уже наложенным печатям. Если другой орган не принимал участия, то ему должна быть послана заверенная копия делопроизводства и описи наследства.

Соответственное имеет силу и для снятия охранительных мер. В особенности должно сообща производиться снятие печатей. Однако, как местная власть, так и консул могут сами приступить к снятию печатей, если другой орган даст на это свое согласие или не явится по своевременно ему посланному приглашению.

В отношении торговых, промышленных или сельскохозяйственных предприятий надлежит, по общему правилу, воздерживаться от опечатания, чтобы дать возможность продолжать производство.

§ 3

Местная власть должна сделать принятые в стране или предписанные ее законами об'явления об открытии наследства и о вызове наследников или кредиторов, и сообщить эти об'явления консулу; этот последний может и со своей стороны делать соответствующие об'явления.

§ 4

Урегулирование наследства предоставляется наследникам и, согласно местным за-

jedoch ist der Konsul berechtigt, sie jederzeit zu übernehmen.

Für die Nachlaßregelung durch den Konsul sind die Bestimmungen der §§ 5 bis 10 dieses Abkommens maßgebend.

§ 5

Zum Zwecke der Nachlaßregelung ist der Konsul berechtigt, sich die Nachlaßsachen, mit Einschluß der Papiere des Verstorbenen, von der Ortsbehörde ausfolgen zu lassen, auch wenn sie von dieser sichergestellt sind. Ebenso kann er sich alle Nachlaßsachen, die sich im Gewahrsam von anderen Behörden, Notaren, Bankanstalten, Versicherungsgesellschaften und dergleichen sowie von Privatpersonen befinden, unter denselben Voraussetzungen aushändigen lassen, unter denen der Verstorbene selbst dazu befugt gewesen wäre.

Diese Bestimmung bezieht sich auch auf die von dem Verstorbenen errichteten Verfügungen von Todes wegen, ohne Rücksicht darauf, ob sie in amtliche Verwahrung genommen sind und unbeschadet des Rechtes der verwahrenden Behörde, die Verfügung vor Herausgabe zu eröffnen. Der Konsul hat jedoch eine beglaubigte Abschrift jeder in seinen Besitz gelangten und eröffneten Verfügung alsbald der Ortsbehörde mitzuteilen.

§ 6

Der Konsul hat die Nachlaßgegenstände, die er in Besitz genommen hat, innerhalb des Landes seines Amtssitzes aufzubewahren. Er hat das Recht und die Pflicht, alle Maßnahmen zu treffen, die er zur Erhaltung des Nachlasses als im Interesse der Erben liegend erachtet oder die zur Erfüllung öffentlich-rechtlicher Verpflichtungen des Erblassers oder der Erben erforderlich sind. Insbesondere ist er gegenüber den zuständigen Behörden zur Erteilung von Auskunft über den Wert des Nachlasses verpflichtet. Er kann den Nachlaß entweder persönlich verwalten oder durch einen von ihm gewählten, in seinem Namen handelnden Vertreter, dessen Geschäftsführung er überwacht, verwalten lassen. Der Konsul ist berechtigt, die Hilfe der Ortsbehörden in Anspruch zu nehmen.

Der Konsul ist berechtigt, kaufmännische, gewerbliche oder landwirtschaftliche Unternehmungen des Erblassers für die Erben fortzuführen oder durch Bevollmächtigte fortführen zu lassen oder, wenn dies im In-

консам, местной власти, однако консул имеет право во всякое время взять это урегулирование на себя.

В отношении урегулирования наследств консулом имеют силу постановления §§ 5—10-го настоящего Соглашения.

§ 5

В целях урегулирования наследства консул имеет право требовать от местной власти выдачи ему наследственных имуществ, включая бумаги умершего, даже если они охранены ею. Равным образом он может, при наличии тех же предпосылок, при которых на это имел бы право сам умерший, требовать выдачи ему всех наследственных имуществ, находящихся на хранении у других учреждений, нотариусов, банковых учреждений, страховых обществ и т. п., равно как и у частных лиц.

Это постановление относится и к составленным умершим распоряжениям на случай смерти, независимо от того, взяты ли они на хранение должностными лицами, и, не в ущерб праву охраняющей власти, перед выдачей завещания вскрыть его. Однако, консул должен немедленно препроводить местной власти засвидетельствованную копию каждого поступившего в его владение и вскрытого завещания.

§ 6

Консул должен хранить взятые им в свое владение наследственные имущества в стране своего должностного пребывания. Он имеет право и обязан принимать все меры, которые он, для сохранения наследства, почтет необходимыми, как соответствующие интересам наследников, или которые требуются для выполнения публично-правовых обязанностей наследодателя или наследников. Он, в особенности, обязан перед подлежащими властями выдачею справок о ценности наследства. Он может управлять наследством либо лично, либо через избранного им действующего от его имени представителя, имея надзор за ведением дел этим последним. Консул имеет право требовать помощи местных властей.

Консул имеет право продолжать за наследников ведéние, или поручать уполномоченным ведéние торговых, промышленных или сельско-хозяйственных предприятий на-

teresse der Erben geboten ist, aufzulösen. Die Erben sollen vorher gehört weren.

§ 7

Der Konsul ist befugt, alle Sachen, die dem Verderben ausgesetzt sind oder deren Aufbewahrung schwierig oder kostspielig sein würde, öffentlich in der durch Gesetz und Gebrauch des Landes vorgeschriebenen Weise versteigern zu lassen oder freihändig zu verkaufen.

Der Konsul ist ferner berechtigt, die Kosten der letzten Krankheit und der Beerdigung des Verstorbenen, den Lohn von Hausbediensteten, Angestellten und Arbeitern, Mietzins und andere Beträge, deren Aufwendung zur ordnungsmäßigen Verwaltung des Nachlasses erforderlich ist sowie im Notfalle den für die Familie des Verstorbenen erforderlichen Unterhalt, ferner Gerichtskosten, Konsulatsgebühren und ähnliche Kosten sofort aus dem Bestande des Nachlasses zu entnehmen.

§ 8

Die Zwangsvollstreckung in die Nachlaßgegenstände ist auch dann zulässig, wenn diese sich in der Verwahrung des Konsuls befinden. Die zuständige Behörde hat, sofern die Herausgabe einer Sache zum Zwecke der Zwangsvollstreckung erforderlich ist, den Konsul um die Herausgabe zu ersuchen; dieser muß dem Ersuchen entsprechen.

Falls bei der zuständigen Ortsbehörde ein Konkursverfahren über den im Lande befindlichen Nachlaß eröffnet wird, muß der Konsul auf Erfordern alle Nachlaßgegenstände, soweit sie zur Konkursmasse gehören, der Ortsbehörde oder dem Konkursverwalter ausliefern. Der Konsul ist befugt, die Interessen der Staatsangehörigen seines Landes in dem Verfahren wahrzunehmen.

In den Fällen Abs. 1 und 2 ist die Anwendung unmittelbaren Zwanges gegen den Konsul ausgeschlossen.

§ 9

Nach Ablauf von sechs Monaten seit dem Todestage des Erblassers kann der Konsul die Nachlaßsachen an die Erben, die ihr Recht nachgewiesen haben, oder sofern der Nachweis nicht geführt wird, an die zuständigen Behörden seines Landes herausgeben. Vor

следодателя, или, если это диктуется интересами наследников, ликвидировать таковые. Предварительно должны быть выслушаны наследники.

§ 7

Консул имеет право публично продавать с аукциона или с вольного торга способом, предписанным законом и обычаем страны, все вещи, подверженные порче или хранение которых было бы затруднительным или очень дорогим.

Консул, кроме того, имеет право немедленно покрывать из наследственных имуществ расходы по последней болезни и погребению умершего, плату домашней прислуге, служащим и рабочим, квартирную плату и другие суммы, затрата которых необходима для добропорядочного управления наследством, а также, в случае крайней необходимости, требующееся для семьи умершего содержание, равно как и судебные издержки, консульские сборы и тому подобные расходы.

§ 8

Обращение принудительного исполнения на наследственные имущества допускается и в том случае, когда они находятся на хранении у консула. Поскольку выдача какого-нибудь предмета требуется для целей принудительного исполнения, подлежащая власть должна просить консула о выдаче; последний должен удовлетворить эту просьбу.

В том случае, когда при подлежащей местной власти открывается конкурсное управление по находящемуся в стране наследству, консул должен, по требованию, выдать местной власти или управляющему конкурсом все наследственные имущества, поскольку они принадлежат к конкурсной массе. Консул имеет право ограждать в этом процессе интересы граждан своей страны.

В случаях, предусмотренных абзацами 1-м и 2-м, применение непосредственного принуждения в отношении консула исключается.

§ 9

По истечении шести месяцев со дня смерти наследодателя консул может выдать наследственные имущества наследникам, доказавшим свое право, или, поскольку такого доказательства не представлено, подлежа-

der Herausgabe müssen die geschuldeten öffentlich-rechtlichen Abgaben des Erblassers und die Erbschaftsabgaben entrichtet oder sichergestellt sein. Ebenso müssen vor der Herausgabe die bei dem Konsul angemeldeten und glaubhaft gemachten Erbansprüche sowie die bei ihm angemeldeten Forderungen von Angehörigen oder Bewohnern des Staates, in dessen Gebiete sich der Nachlaß befindet, befriedigt oder sichergestellt sein. Diese Verpflichtungen gegenüber Erbanwärtern und Nachlaßgläubigern erlöschen, wenn der Konsul nicht binnen weiteren sechs Monaten Kenntnis davon erhält, daß der Erbanspruch oder die Forderung anerkannt oder eingeklagt worden ist.

§ 10

Falls der Konsul die Herausgabe nicht verlangt, ist die Ortsbehörde verpflichtet, die in ihrem Gewahrsam befindlichen Nachlaßgegenstände nach Ablauf von sechs Monaten den Erben auszuhändigen, sofern diese ihr Erbrecht nachgewiesen haben. Über die Frist hinaus ist sie befugt, Nachlaßsachen zur Sicherstellung der Erbschaftsabgaben sowie von Ansprüchen der Nachlaßgläubiger und Erbansprüchen unter denselben Voraussetzungen zurückzubehalten, unter denen der Konsul nach § 9 zur Zurückhaltung verpflichtet ist.

Wird der Nachweis des Erbrechts nicht binnen sechs Monaten seit dem Todestage des Erblassers geführt, so hat die Ortsbehörde den Nachlaß unter Mitteilung der Akten an den Konsul abzuliefern.

§ 11

In Ansehung des unbeweglichen Nachlasses sind ausschließlich die zuständigen Behörden des Staates, in dessen Gebiet sich dieser Nachlaß befindet, berechtigt und verpflichtet, alle Verrichtungen nach Maßgabe der Landesgesetze und in derselben Weise vorzunehmen wie bei Nachlässen von Angehörigen ihres eigenen Staates. Beglaubigte Abschrift des über den unbeweglichen Nachlaß aufgenommenen Verzeichnisses ist binnen kürzester Frist dem zuständigen Konsul zu übersenden.

Hat der Konsul eine Verfügung von Todes wegen in Besitz genommen, worin Bestimmungen über unbeweg-

щим властям своей страны. Перед выдачей должны быть уплачены или обеспечены публично-правовые сборы, задолженные наследодателем, и наследственные пошлины. Равным образом, перед выдачей должны быть удовлетворены или обеспечены заявленные консулу и достоверные притязания на наследство, а также заявленные ему требования граждан или жителей государства, на территории которого находится наследство. Эти обязанности перед претендентами на наследство и кредиторами наследства погашаются, если консул в течение следующих шести месяцев не получит извещения о том, что притязание на наследство или требование признано или пред'явлено в исковом порядке.

§ 10

Если консул не требует выдачи, то местная власть обязана по истечении шести месяцев выдать находящиеся на ее хранении наследственные имущества наследникам, поскольку эти последние доказали свое наследственное право. Сверх этого срока она вправе удерживать наследственные имущества в обеспечение наследственных пошлин, а также претензий кредиторов наследства и претендентов на наследство при наличии тех же предпосылок, при которых консул обязан удерживать их согласно § 9-му.

Если в течение шести месяцев со дня смерти наследодателя не будет представлено доказательств наследственного права, то местная власть должна выдать наследство консулу, с сообщением ему соответствующего делопроизводства.

§ 11

В отношении недвижимого наследства исключительно подлежащие власти государства, на территории которого находится это наследство, управомочены и обязаны предпринимать все действия согласно местным законам и в таком же порядке, как и в отношении наследств граждан их собственного государства. Засвидетельствованная копия составленной описи недвижимого наследства должна быть в кратчайший срок препровождена подлежащему консулу.

Если в руки консула поступило распоряжение на случай смерти, содержащее поста-

lichen Nachlaß enthalten sind, so hat er der Ortsbehörde auf ihr Ersuchen die Urschrift dieser Verfügung auszuhändigen.

§ 12

In allen Angelegenheiten, zu denen die Eröffnung, Verwaltung und Regelung der beweglichen und unbeweglichen Nachlässe von Angehörigen des einen Staates im Gebiete des anderen Staates Anlaß geben, soll der Konsul ermächtigt sein, die abwesenden Erben, die seinem Staate angehören und keinen Bevollmächtigten in dem anderen Staate bestellt haben, zu vertreten. Es darf von keiner Seite verlangt werden, daß er seine Vertretungsbefugnis noch durch eine besondere Urkunde nachweist.

§ 13

Die erbrechtlichen Verhältnisse bestimmen sich in Ansehung des beweglichen Nachlasses nach den Gesetzen des Staates, dem der Erblasser zur Zeit seines Todes angehörte.

In Ansehung des unbeweglichen Nachlasses bestimmen sich die erbrechtlichen Verhältnisse nach den Gesetzen des Staates, in dessen Gebiet dieser Nachlaß liegt.

Ein dem Staate oder juristischen Personen des öffentlichen Rechtes zustehendes Recht auf den erblosen Nachlaß wird im Sinne diese Anlage als Erbrecht behandelt.

Soweit dem Staate, dem der Erblasser angehörte, oder juristischen Personen des öffentlichen Rechtes in diesem Staate ein Erb- oder Anfallrecht zusteht oder ein Vermächtnis zufällt, soll der Nachlaß liquidiert und der Erlös diesem Staate überlassen werden, soweit nicht der Aufenthaltsstaat auf die Liquidation verzichtet.

Die Liquidation und ihre Durchführung erfolgt durch den Konsul des anfallberechtigten Staates im Einvernehmen mit der zuständigen Behörde des Aufenthaltsstaates.

Ist die Liquidation binnen zwei Jahren seit dem Tode des Erblassers nicht durchgeführt, so soll es der zuständigen Behörde des Aufenthaltsstaates auf deren Verlangen allein überlassen bleiben, den genannten Nachlaß zu liquidieren.

новления о недвижимом наследстве, то он должен выдать местной власти, по ее просьбе, подлинник этого распоряжения.

§ 12

Во всех делах, возникающих по поводу открытия, управления и урегулирования движимых и недвижимых наследств граждан одного государства на территории другого государства, консул должен иметь право представлять отсутствующих наследников, принадлежащих к его государству и не назначивших своего уполномоченного в другом государстве. Ни с чьей стороны не может требоваться, чтобы он доказал свое право на представительство еще каким-либо особым документом.

§ 13

Наследственно-правовые отношения определяются, в отношении движимого наследства, по законам государства, к которому наследодатель принадлежал в момент своей смерти.

В отношении недвижимого наследства наследственно-правовые отношения определяются по законам государства, на территории которого это наследство расположено.

Принадлежащее государству или публично-правовым юридическим лицам право на выморочное наследство трактуется, в смысле настоящего Приложения, как наследственное право.

Поскольку государству, к которому принадлежал наследодатель, или публично-правовым юридическим лицам в этом государстве принадлежит наследственное право или право на наследственное имущество или в их пользу существует отказ, наследство должно быть ликвидировано и выручка предоставлена этому государству, поскольку государство пребывания не откажется от требования ликвидации.

Ликвидация и проведение ее производятся консулом государства, имеющего право на наследство, в согласии с подлежащей властью государства пребывания.

Если ликвидация не будет произведена в течение двух лет со времени смерти наследодателя, то ликвидация означенного наследства должна быть предоставлена, по ее требованию, одной только подлежащей власти государства пребывания.

§ 14

Eine Verfügung von Todes wegen ist, was ihre Form anlangt, gültig, sobald die Vorschriften der Gesetze des Ortes beachtet sind, wo die Verfügung errichtet ist, oder diejenigen der Gesetze des Staates, dem der Erblasser zur Zeit der Errichtung angehörte. Das gleiche gilt für den Widerruf einer Verfügung von Todes wegen.

§ 15

Ein Zeugnis über ein erbrechtliches Verhältnis, insbesondere über das Recht des Erben oder eines Testamentsvollstreckers (Erbschein, Testamentsvollstreckerzeugnis), das von der zuständigen Behörde des Staates, dem der Erblasser angehörte, nach dessen Gesetzen ausgestellt ist, genügt, soweit es sich um beweglichen Nachlaß handelt, zum Nachweis dieses Verhältnisses auch für das Gebiet des anderen Vertragsstaates. Zum Beweis der Echtheit genügt die Beglaubigung durch einen Konsul oder einen diplomatischen Vertreter des Staates, dem der Erblasser angehörte.

§ 16

Für Klagen, die die Feststellung des Erbrechts, von Ansprüchen aus Vermächtnissen sowie von Pflichtteilansprüchen zum Gegenstande haben, sind, soweit es sich um beweglichen Nachlaß handelt, die Gerichte des Vertragstaates ausschließlich zuständig, dem der Erblasser zur Zeit seines Todes angehörte. Die Entscheidungen sind in dem Gebiete des anderen Staates anzuerkennen.

Soweit es sich um unbeweglichen Nachlaß handelt, sind für die Klagen der Abs. 1 erwähnten Art die Gerichte des Staates, in dessen Gebiete sich der Nachlaß befindet, ausschließlich zuständig.

Streitige Ansprüche gegen den Nachlaß können vor den Behörden des Staates, in dem der Nachlaß sich befindet, auch dann verfolgt werden, wenn sie sich gegen den anderen Staat richten.

§ 17

Die vorstehenden Bestimmungen finden entsprechende Anwendung auf bewegliches und unbewegliches Vermögen, das sich im Gebiete des einen vertragschließenden

§ 14

Распоряжение на случай смерти действительно, в отношении его формы, коль-скоро соблюдены предписания законов места составления распоряжения, или предписания законов государства, к которому наследователь принадлежал в момент составления. То же имеет силу для уничтожения распоряжения на случай смерти.

§ 15

Свидетельство о наследственно-правовом отношении, в особенности о праве наследника или душеприказчика (наследственное свидетельство, душеприказчичье свидетельство), выданное подлежащей властью государства, к которому принадлежал наследодатель, по законам этого государства, является, поскольку дело идет о движимом наследстве, достаточным доказательством этого отношения и на территории другого договаривающегося Государства. Для доказательства подлинности достаточно засвидетельствования консулом или дипломатическим представителем государства, к которому принадлежал наследодатель.

§ 16

По искам, имеющим предметом установление наследственного права, требований, вытекающих из отказов, а также претензий на законную часть, компетентны, поскольку дело идет о движимом наследстве, исключительно суды того договаривающегося Государства, к которому принадлежал наследодатель в момент его смерти. Решения должны признаваться на территории другого Государства.

Поскольку дело идет о недвижимом наследстве, то по искам упомянутого в абзаце 1-м рода компетентны исключительно суды государства, на территории которого находится наследство.

Спорные требования по наследству могут быть пред'являемы у властей государства, в котором находится наследство, также и тогда, когда они направлены против другого государства.

§ 17

Предшествующие постановления соответственным образом применяются к движимому и недвижимому имуществу, находя-

Teils befindet und zu dem Nachlaß eines außerhalb dieses Gebiets gestorbenen Angehörigen des anderen Teils gehört.

§ 18

Wenn eine Person, die zur Besatzung eines Schiffes eines der beiden Länder gehört, im Gebiete des anderen Staates stirbt und nicht diesem angehört, so sollen ihre Heuerguthaben und ihre Habe dem Konsul des Flaggenstaates übergeben werden.

Sterben Angehörige des einen Staates auf der Reise im Gebiete des anderen, ohne dort ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt gehabt zu haben, so sollen die von ihnen mitgeführten Gegenstände dem Kosul ihres Staates übergeben werden.

Der Konsul, dem die im Abs. 1 und 2 erwähnten Nachlaßsachen übergeben sind, wird damit nach den Vorschriften seines Landes verfahren, nachdem er die von dem Verstorbenen während des Aufenthalts in dem Lande gemachten Schulden geregelt hat.

§ 19

Über die Anwendung dieses Abkommens auf vor seinem Inkrafttreten eingetretene Erbfälle werden die Regierungen der vertragschließenden Teile im beiderseitigen Einvernehmen Bestimmung treffen, soweit eine Abwicklung der Nachlässe noch nicht erfolgt ist.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Moskau am 12. Oktober 1925.

gez. **Brockdorff-Rantzau**
gez. **von Koerner**

щемуся на территории одной Договаривающейся Стороны и принадлежащему к наследству умершего вне этой территории гражданина другой Стороны

§ 18

Если лицо, принадлежащее к экипажу судна одной из обоих стран, умирает на территории другого государства и не принадлежит к этому последнему, то причитающееся ему жалование и его имущество должны быть выданы консулу государства флага судна.

Если граждане одного из государств умирают во время путешествия на территории другого, не имев там жительства или обычного пребывания, то провозившиеся ими с собой предметы должны быть переданы консулу их государства.

Консул, которому переданы упомянутые в абзаце 1-м и 2-м наследственные имущества, поступит с ним по правилам своей страны, после того, как урегулирует долги, сделанные умершим во время пребывания в стране.

§ 19

Относительно применения настоящего Соглашения к наследственным делам, возникшим до его вступления в силу, правительства договаривающихся Сторон, поскольку еще не последовало завершения наследственных дел, примут постановление по взаимному соглашению.

В удостоверение этого Уполномоченные подписали настоящий Договор.

Изготовлено в двух подлинных экземплярах в Москве, 12-го октября 1925 г.

gez. **M. Litwinoff**
gez. **Hanetzky**

Schlußprotokoll

Bei Abschluß des vorstehenden Konsularvertrags haben sich die beiden vertragschließenden Teile über nachstehende Punkte geeinigt, welche einen integrierenden Teil des Konsularvertrags bilden sollen:

Zu Artikel 1

a) Die vertragschließenden Teile werden von dem Rechte, für das Gebiet des anderen Teiles Wahlkonsuln zu ernennen, bis auf weiteres keinen Gebrauch machen.

Заключительный протокол

При заключении вышеприведенного Консульского Договора Договаривающиеся Стороны согласились о нижеследующих пунктах, которые должны составлять нераздельную часть Консульского Договора:

К статье 1

а) Договаривающиеся Стороны впредь до дальнейшего не будут использовать свое право назначения на территорию другой Стороны нештатных консулов.

b) Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln sollen, soweit sie Berufsbeamte sind, Angehörige des Entsendestaates sein.

Zu Artikel 6

a) Konsularische Vertreter, die nicht Wahlkonsuln sind, sowie die ihnen zugewiesenen Beamten und die in ihrem und ihrer Beamten Dienste stehenden Personen dürfen im Empfangsstaat keine Erwerbstätigkeit ausüben. Als Erwerbstätigkeit gilt nicht die Ausübung freier Berufe.

b) Soweit im Artikel 6 Befreiungen für Angehörige des Entsendestaates vorgesehen sind, sollen sie bis auf weiteres auch Angehörigen anderer Staaten zugestanden werden, die im konsularischen Dienste des Entsendestaates stehen, aber nicht Angehörige des Empfangsstaates sind.

c) Die Befreiungen des Artikel 6 Abs. 1 finden auf die Ehefrauen der befreiten Personen und die den Haushalt der Eltern teilenden minderjährigen Kinder Anwendung.

Die Ehefrauen der im Artikel 6 Abs. 3 bezeichneten Personen und die den Haushalt der Eltern teilenden minderjährigen Kinder sollen in steuerlicher Beziehung den Grundsätzen entsprechend behandelt werden, die für die meistbegünstigte Nation gelten.

d) Bezüglich der deutschen Kapitalertragssteuer tritt eine Befreiung nur im Rahmen der Verordnung über die kapitalertragssteuerliche Behandlung der Mitglieder ausländischer Missionen usw. vom 11. März 1922 (Reichsgesetzblatt S. 270) ein.

e) Bei der Errichtung einer Konsularbehörde ist die Zahl der die Befreiungen des Artikel 6 genießenden Personen im Einvernehmen zwischen beiden vertragschließenden Teilen festzusetzen. Jede Erhöhung dieser Zahl bedarf der Zustimmung des anderen Teils.

f) Die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken wird bei Errichtung eines Konsulats im Deutschen Reiche der Deutschen Regierung ein Verzeichnis derjenigen Angestellten und Mitarbeiter des Konsulats mitteilen, welche Beamtenfunktionen ausüben.

б) Генеральные консулы, консулы и вице-консулы, поскольку они являются профессиональными чиновниками, должны быть гражданами назначившего их государства.

К статье 6

а) Консульские представители, не являющиеся нештатными консулами, а также состоящие при них должностные лица и лица, находящиеся на их и их должностных лиц службе, не должны заниматься в допустившем их государстве никакой приобретательной деятельностью. Приобретательной деятельностью не считается занятие свободными профессиями.

б) Поскольку в статье 6-й предусмотрены из'ятия для граждан назначившего консула государства, они впредь до дальнейшего должны быть предоставлены также и гражданам других государств, состоящим на консульской службе назначившего консула государства, но не являющимся гражданами государства, допустившего консула.

в) Из'ятия, указанные в абзаце 1-м статьи 6-й, применяются также к женам лиц, пользующихся из'ятиями, и к их проживающим совместно с родителями несовершеннолетним детям.

Жены лиц, поименованных в абзаце 3-м статьи 6-й, и проживающие совместно с родителями несовершеннолетние дети, должны в отношении налогов трактоваться по принципам, имеющим применение к наиболее благоприятствуемой нации.

г) В отношении германского налога на доходы с капиталов, из'ятие имеет место лишь в пределах Распоряжения об обложении доходов с капиталов членов иностранных Миссий и т. д. от 11 марта 1922 г. (Reichsgesetzblatt стр. 270).

д) При основании консульского учреждения, число лиц, пользующихся из'ятиями согласно статье 6-й должно устанавливаться по соглашению Договаривающихся Сторон. Для увеличения этого числа требуется в каждом случае согласие другой Стороны.

е) Правительство СССР будет при учреждении какого-либо консульства в Германии сообщать Германскому Правительству список тех служащих и сотрудников консульства, которые выполняют функции должностных лиц.